Seminario XV

El Acto Psicoanalítico

1967 - 1968

4ta reunión

6 de diciembre 1967

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

—Dis-moi quelle est la première chose –
dont tu te souviennes ?

—Qu'est-ce que tu veux dire
—répond l'autre
la première qui me vient à l'esprit ?

—Non le premier souvenir que tu aies eu

Longue réflexion...

—J'ai dû l'oublier

—Justement... le premier que tu n'aies pas oublié.

Longue réflexion

*—J'ai oublié la question... **

Ces quelques répliques que j'ai extraites pour vous...
—vous aurez mes sources...
d'une petite pièce fort habile et même pénétrante
qui m'avait attiré par son titre

Tom Stoppard: *Rosencrantz et Guildenstern sont morts* Paris Seuil 1968 p.15

—Dime... ¿cual es la primera cosa
de la que tienes recuerdos...?

— ¿Qué quieres decir
responde el otro
La primera que se me ocurre...?

— No el primer recuerdo que tuviste...

Larga reflexión...

— Debo haberlo olvidado

—Justamente... el primero que no has olvidado.

Largo pensamiento...

*— Se me olvidó la pregunta. **

Estas pocas líneas que extraje para ustedes...
—tendrán mis fuentes...
de una pieza muy hábil y hasta penetrante
que me atrajo por su título...

Tom Stoppard: *Rosencrantz et Guildenstern están muertos* Paris Seuil 1968 p.15

qui contient deux personnages
pour moi... assez plein de sens

Rosencrantz et Guildenstern -
l'un et l'autre —nous dit ce titre... sont morts [28].

Plût au ciel que ce fût vrai...!

Il n'en est rien:
Rosencrantz et Guildenstern
seront toujours là...

Mais ces répliques —me semble...
t-il sont bien faites
pour évoquer l'écart...
la distance qu'il y a entre
trois niveaux de *μαθεσις —mathésis*... dirais-je
d'appréhension savante.

La 1ère
dont **la théorie de la réminiscence**
que je vous ai représentifiée la dernière fois

28 Tom Stoppard: *Rosencrantz et Guildenstern are dead*, London, Faber & Faber, 1967.
Rosencrantz et Guildenstern sont morts - Paris, Seuil, 1968.

Lacan évoque ces deux personnages in Écrits,
L'instance de la lettre dans l'inconscient - p. 506 note 1.

que contiene dos personajes
para mí... bastante llenos de significado:

Rosencrantz y Guildenstern...
Ambos —nos dice el título... están muertos [28].

¡Ojalá fuera cierto...!

No es así...
Rosencrantz y Guildenstern
siempre estarán ahí...

Pero estas réplicas —me parece...
están bien hechas
para evocar la brecha...
la distancia que hay
entre tres niveles de *μαθεσις —mathéses –eruditos*... diría -yo...
de aprehensión académica.

La primera...
de la que da ejemplo **la teoría de la reminiscencia**
que les representé la última vez

28 Tom Stoppard: *Rosencrantz and Guildenstern are dead* - Londres, Faber & Faber - 1967.
Rosencrantz and Guildenstern están muertos - París - Seuil - 1968.

Lacan evoca estos dos personajes en Escritos I
La instancia de la letra en el inconsciente - Nota 18 p. 473 - v.*pdf.

par l'évocation du Ménon
donne l'exemple
je la centrerai sur un

je lis

à une épreuve révélatrice.

La 2nde
—différente...
qui est présentifiée dans le ton
—c'est le mot propre du progrès de notre science

Est un

j'écris

J'écris...
même quand c'est pour suivre la trace
d'un écrit déjà marqué.

Le dégagement de **l'incidence signifiante comme telle**
signifie notre progrès
dans cette appréhension
de ce qui est savoir...
—ce que j'ai voulu vous rappeler

...par non pas cette anecdote

29 Cf. séminaire 1958-59: « Le désir et son interprétation séances sur Hamlet du 04-03 au 29-04 et du 27-05-1959.

por la evocación de Menón...
Les daré un ejemplo.
Lo centraré en un

yo leo

a una prueba reveladora.

El 2º
—diferente...
que está presenta en el tono
—es la palabra propia del progreso de nuestra ciencia...

Es un

yo escribo.

Escribo...
aun cuando sea para seguir los pasos
de una escritura ya marcada.

La liberación de **la incidencia significante como tal**
significa nuestro progreso
en esta aprehensión
de lo que es el saber
—que quería recordarles...

...no con esta anécdota

29 Cf. Seminaire 1958-59: El deseo y su interpretacóon Sesión sobre Hamlet del 04-03 au 29-04 et del 27-05-1959.

mais ces répliques très bien forgées
et qui en quelque sorte désignent leur place —elles-mêmes d'aller
se situer dans un nouveau maniement
de ces marionnettes essentielles à **la tragédie**
qui est vraiment la nôtre propre
–celle de Hamlet
celle sur laquelle je me suis longuement livré
au repérage de la place comme telle du désir [29]

désignant par là ceci
qui a pu paraître très étrange...

jusque-là que très exactement...
chacun y ait pu lire le sien.

Ces trois répliques
désignent donc
ce mode propre de l'appréhension sachante
qui est celui de l'analyse
et qui commence au

je perds...
je perds le fil...

Là commence ce qui nous intéresse
à savoir...

Cf. séminaire 1958-59: ***Le désir et son interprétation*** - séances sur ***Hamlet***
du 04-03 au 29-04 et du 27-05-1959.

sino con estas respuestas muy bien forjadas
que en cierto modo designan su lugar
para situarse en un nuevo manejo
de estos títeres esenciales a **la tragedia**
que es verdaderamente la nuestra...
–la de **Hamlet**...
aquella sobre la que me dediqué largamente
a identificar el lugar —como tal... del deseo [29]

designando con ello
lo que hasta entonces podía parecer muy extraño...

que muy exactamente...
cada uno podía leer el suyo

Estas tres respuestas
designan pues...
este modo propio de la aprehensión cognoscente...
que es la del análisis
y que comienza con

pierdo...
pierdo el hilo...

Ahí empieza lo que nos interesa...
a saber...

Cf. séminario 1958-59: ***El deseo y su interpretación*** - sesiones sobre ***Hamlet***
del 04-03 al 29-04 y del 27-05-1959.

qui s'en étonne
ou ferait —à cette occasion...
de grands yeux...
montrerait bien qu'il oublie
ce qui a été l'entrée dans le monde...
les premiers pas de l'analyse ...

- le champ du lapsus
- de l'achoppement
- de l'acte manqué.

Je vous en ai rappelé la présence
dès les premiers mots de cette année.

Vous verrez que nous aurons à y revenir
et que ce repère
est essentiel
à maintenir toujours
au centre de notre visée
si nous voulons ne pas perdre nous la corde
quand il s'agit —dans sa forme la plus essentielle...
de ce que j'appelle cette année
l'acte psychanalytique.

Mais aussi m'avez-vous vu presque à chaque reprise
et d'abord
témoigner de quelque embarras
dont je m'excuse...

quien se sorprenda...
o quien —en esta ocasión...
pusiera los ojos muy abiertos...
demostraría que ha olvidado...
de lo que fue la entrada al mundo...
los primeros pasos del análisis...

- **el campo del lapsus...**
- **del tropiezo**
- **del** acto **fallido**.

Les recordé su presencia
desde las primeras palabras de este año.

Veran que habremos de volver aquí
y que este marcador
es esencial
para mantener siempre
en el centro de nuestro enfoque
si no queremos perder la cuerda
cuando se trata —en su forma más esencial...
de lo que yo llamo este año
el acto psicoanalítico.

Pero también me vieron casi todas las veces
y de entrada...
mostrar algún bochorno
por el que les pido disculpas...

l'occasion n'était personne d'autre
que votre assistance gracieuse.

Je me suis posé
—sous une forme qui aujourd'hui se centre...
la problématique de mon enseignement.

Que veut dire ce qu'ici je produis
depuis maintenant **quatre ans passés**...?

Il vaut bien d'en poser la question...

Est-ce l'acte psychanalytique...?

Cet enseignement se produit devant vous...
à savoir **public**...
comme tel...

Il ne saurait être acte psychanalytique.

Que veut dire —dès lors...
que j'en aborde la thématique...?

Est-ce à dire
que je pense ici
le soumettre à une instance critique...?

C'est une position qui —après tout...

la ocasión no fue otra
que la de su grata asistencia.

Me planteé
—en una forma que hoy está centrada...
el problema de mi enseñanza.

¿Qué significa lo que he estado produciendo aquí
durante **los últimos cuatro años**...?

Vale la pena hacerse la pregunta

¿Es el acto psicoanalítico...?

Esta enseñanza se produce frente a Uds...
...es decir **pública**...
como tal...

No podría ser un acto psicoanalítico.

¿Qué quiere decir —entonces...
que estoy abordando el tema...?

¿Significa esto
que estoy pensando aquí
en someterlo a una autoridad crítica...?

Es una posición que —al fin y al cabo...

serait assumable...
et qui —d'ailleurs... a été assumée bien des fois...
même si à proprement parler
ça n'est pas de ce terme acte
qu'on s'est servi.

Il est assez frappant
que la tentative
chaque fois qu'elle a été faite par quelqu'un de l'extérieur
ne donnait que des résultats assez pauvres.

- 28 -

Or...
je suis psychanalyste...
et dans l'acte psychanalytique
je suis moi-même pris.

Peut-il y avoir —chez moi...
un autre dessein
que de saisir l'acte psychanalytique du dehors...?

Oui...
et voici comment ce dessein s'institue.

Un enseignement n'est pas un acte...
Ne l'a jamais été.

sería asumible
y que —además... ha sido asumida muchas veces
aunque en rigor...
no es este término acto
el que se ha utilizado.

Llama bastante la atención
que el intento
cada vez que lo hizo alguien de afuera
solo dio resultados más bien pobres.

- 28 -

Ahora...
soy psicoanalista
y en el acto psicoanalítico
yo mismo estoy tomado.

¿Puede haber —para mí...
otro propósito
que captar el acto psicoanalítico desde afuera...?

Sí...
y así es como se instituye este diseño.

Una enseñanza no es un acto...
Nunca lo ha sido.

Un enseignement est une thèse
—comme on l'a toujours très bien formulé
au temps où on savait ce que c'était.

Un enseignement dans l'université
au beau temps
où ce mot avait un sens...
ça... voulait... dire... thèse.

Thèse suppose antithèse...

À l'antithèse peut commencer l'acte.

Est-ce à dire
que je l'attends des psychanalystes...?

La chose n'est pas si simple.

À l'intérieur de l'acte psychanalytique
mes thèses impliquent... parfois... des conséquences.

Il est frappant
que ces conséquences
y rencontrent —je dis à l'intérieur...
des objections qui n'appartiennent
ni à la thèse
ni à aucune autre antithèse formulable
que les us et coutumes régnant

Una enseñanza es una tesis
—como siempre lo hemos formulado...
cuando sabíamos lo que era eso.

Enseñar en la universidad
en los buenos tiempos
cuando esta palabra tenía un significado...
eso... significaba... diré... tesis.

Tesis supone la antítesis...

En la antítesis puede comenzar el acto.

¿Significa esto...
que lo espero de los psicoanalistas...?

La cosa no es tan sencilla.

Dentro del acto psicoanalítico
mis tesis... a veces... implican consecuencias.

Llama la atención
que estas consecuencias
encuentren allí —digo: dentro...
objeciones que no pertenecen
ni a la tesis
ni a ninguna otra antítesis formulable
para los usos y costumbres reinantes

parmi ceux qui font profession de l'acte psychanalytique.

Il est singulier
donc qu'un discours
qui n'est point jusqu'ici
à l'intérieur de ceux qui sont dans l'acte psychanalytique
aisé à contredire
rencontre —en certains cas... obstacle
qui n'est pas de **contradiction**.

L'hypothèse
qui guide chez moi la poursuite de ce discours
est celle-ci:

- non pas certes
  qu'il y ait indication de critiquer l'acte psychanalytique
  et je vais dire pourquoi...
  mais au contraire...
- de démontrer —j'entends: dans l'instance de cet acte...
  que ce qu'elle méconnaît
  c'est qu'à n'en pas sortir
  on irait beaucoup plus loin.

Il faut
donc croire qu'il y a quelque chose en cet acte
d'assez insupportable
intenable à qui s'y engage
pour qui redoute d'approcher
—faut-il dire...

entre los que hacen profesión del acto psicoanalítico...

Es pues singular
que un discurso
que hasta ahora
no está dentro de quienes están en el acto psicoanalítico
fácil de contradecir
encuentre —en ciertos casos... un obstáculo
que no es una **contradicción**.

La hipótesis
que guía mi seguimiento de este discurso
es esta:

- ciertamente no...
  que haya un indicio para criticar el acto psicoanalítico
  y voy a decir por qué...
  sino por el contrario...
- demostrar —quiero decir: en la instancia de este acto...
  que lo que desconoce
  es que si no saliéramos de ella
  llegaríamos mucho más lejos.

Por tanto...
debemos creer que hay algo en este acto
que es bastante insoportable...
insostenible para quien lo practica...
para quien tiene miedo de acercarse
—hay que decirlo...

de ses limites...

puisque aussi bien
ce que je vais introduire...
c'est cette particularité de sa structure

après tout
assez connue
pour qu'elle soit à chacun saisissable
mais qu'on ne formule presque jamais.

Si nous partons de la référence que j'ai donnée
tout à l'heure... à savoir

que la première forme de l'acte que l'analyse
ait pour nous inaugurée
c'est cet acte symptomatique
dont on peut dire
qu'il n'est jamais si bien réussi
que quand il est un acte manqué...

quand l'acte manqué est supposé et contrôlé...
il se révèle ce dont il s'agit...

Épinglons-le de ce mot
dont j'ai déjà suffisamment insisté

Qu'il en sort ravivé: la **vérité**.

a sus límites...

ya que también
eso que voy a introducir...
es esta particularidad de su estructura

al fin y al cabo...
lo suficientemente conocida
como para que sea aprehendida para todos...
pero que casi nunca se formula.

Si partimos de la referencia que di antes...
a saber...

que la primera forma del acto
que nos inauguró el análisis...
es **ese acto sintomático**
del que se puede decir
que no es nunca tan exitoso
que cuando es un acto **fallido**...

Cuando el acto **fallido** es supuesto y controlado
revela lo que es...

Fijémoslo con esta palabra
de la que ya he insistido bastante...

Que salga revivida: la **verdad**.

Observez que c'est de cette base
que nous partons nous analystes
pour avancer.

Il n'y aurait même sans cela aucune analyse possible...

En ceci que tout acte
même qui ne porte pas ce petit indice du ratage

autrement dit
qui se donne à lui-même
un bon point quant à l'intention...
n'en tombe pas moins —exactement...
sous le même ressort
à savoir...

que peut être posée la question d'une **autre vérité**
que celle de cette intention.

D'où il résulte
que c'est proprement là
dessiner une topologie
qui peut s'exprimer ainsi...

qu'à seulement dessiner la voie de sa sortie on y
rentre même
—sans y penser

Obsérvese que es de esta base
que partimos los analistas
para avanzar.

Ni siquiera habría análisis posible sin esto...

Es en el sentido que todo acto
incluso si no lleva mas que este pequeño signo de fracaso

dicho de otro modo...
que se dé a sí mismo
un buen punto en cuanto a la intención...
no cae menos... exactamente...
bajo el mismo resorte
a saber...

que puede plantearse la cuestión de **una otra verdad**
distinta que esta de esta intención.

De lo que se sigue
que está propiamente ahí
dibujando una topología
que se puede expresar así...

que con sólo trazar el camino de su salida
se entra en él
–incluso sin pensarlo

et qu'après tout
la meilleure façon d'y rentrer
d'une façon certaine
c'est d'en sortir pour de bon.

L'acte psychanalytique désigne
une forme...
une enveloppe...
une structure telle...
qu'en quelque sorte
il suspend
tout ce qui s'est institué jusqu'alors
formulé
produit
comme statut de l'acte
à sa propre loi.

C'est aussi bien
ce qui du point où se tient
celui qui... à un titre quelconque
s'engage dans cet acte
dans une position
où il est difficile de glisser le biais d'aucun coin

ce qui dès lors suggère
que quelque mode de discernement
doit être introduit.

y que al fin y al cabo
la mejor forma de entrar
—de cierta manera...
es salir de ella para siempre.

El acto psicoanalítico designa
una forma...
una envoltura...
una estructura tal
que de algún modo
suspende
todo lo que hasta entonces ha sido establecido
formulado
producido
como estatuto del acto...
a su propia ley.

Es también
lo que desde el punto donde se encuentra
el que - a cualquier título
se dedica a este acto
en una posición
en la que es difícil colarse por cualquier esquina

lo que sugiere —por lo tanto...
que debe introducirse
algún modo de discernimiento.

Il est facile d'épingler les choses
à reprendre au début
que s'il n'y a rien de si réussi que le ratage
quant à l'acte
ça n'est pas dire
pour autant qu'une réciprocité
s'établisse... et que tout ratage en soi...
soit le signe de quelque réussite:

j'entends réussite d'acte.

Tous les trébuchements
ne sont pas des trébuchements interprétables
—c'est bien évident...

Ce qui s'impose au départ
d'une simple remarque
qui est d'ailleurs aussi bien
la seule objection qui ait jamais
été produite dans l'usage.

Il suffit de commencer
auprès de quelqu'un de bon sens
—comme on dit...
à introduire
s'il est neuf...
s'il n'a pas encore été immunisé...

Es fácil señalar las cosas
para empezar desde el principio
que si no hay nada tan exitoso como el fracaso
en cuanto al acto
eso no quiere decir
que se establezca la reciprocidad
y que todo fracaso —en sí mismo...
es el signo de algún éxito...

Me refiero al éxito del acto.

No todos los tropiezos...
son tropiezos interpretables...
—es bastante obvio...

Esto es esencial
al comienzo de una simple observación
que además es también
la única objeción que se ha producido
en el uso.

Solo hay que empezar
con alguien con sentido común
—como se suele decir...
para introducir
si es nuevo...
si aún no ha sido inmunizado...

s'il a gardé quelque fraîcheur...
—la dimension des cogitations analytiques
pour que les gens vous répondent:

—*Mais...*
qu'est-ce que vous venez me raconter tant de choses
sur ces bêtises que nous connaissons bien
et qui —simplement...
sont vides de tout appui saisissable...

Qui ne sont que du négatif !

Il est sûr qu'à ce niveau
le discernement
n'a pas de règle sûre
et c'est bien ainsi
qu'on constate
qu'à se tenir en effet au niveau de ces phénomènes exemplaires le
débat reste en suspens.

Il n'est pas inconcevable
que là où l'acte psychanalytique prend son poids
c'est-à-dire
où pour la première fois au monde
il y a des sujets
dont c'est l'acte que d'être psychanalyste...

c'est-à-dire

si ha conservado algo de frescura...
...la dimensión de cogitaciones analíticas
para que la gente te responda:

— *¡Pero...*
qué vienes a decirme tantas cosas
sobre estas tonterías que conocemos bien
y que —simplemente...
están vacías de cualquier soporte aprehensible...

Que es no es mas que lo negativo...!

Es cierto que a este nivel
el discernimiento
no tiene una regla segura
y es precisamente así
como constatamos
que al situarnos al nivel de estos fenómenos ejemplares
el debate queda en suspenso.

No es inconcebible
que donde el acto psicoanalítico cobra su peso
es decir
donde por primera vez en el mundo
hay sujetos
cuyo acto es ser psicoanalista...

es decir

qui là-dessus
organisent
groupent

poursuivent une expérience
prennent leurs responsabilités en quelque chose
qui est d'un autre registre
que celui de l'acte...
à savoir...

un faire... mais attention...
ce faire n'est pas le leur.

La fonction de la psychanalyse
se caractérise —clairement...
en ceci qu'instituant *un faire*...
par quoi le psychanalysant
obtient une certaine **fin**
que personne n'a pu encore clairement fixer.

On peut le dire
si l'on se fie à l'oscillation
véritablement désordonnée de l'aiguille
qui se produit
dès que là-dessus
on interroge les auteurs.

Ce n'est pas le moment

que a partir de ahí
se organizan
agrupan

persiguen una experiencia
toman su responsabilidades en algo
que es de otro registro que el del acto...
a saber...

un hacer... pero cuidado...

...ese hacer no es de ellos.

La función del psicoanálisis
se caracteriza —claramente...
en que establece *un hacer*
por el cual el psicoanalizante
obtiene un cierto **fin**
que nadie ha podido aún fijar con claridad.

Podemos decirlo
si nos basamos en la oscilación
verdaderamente desordenada de la aguja
que se produce
tan pronto como cuestionamos a los autores
sobre esto.

Ahora...

de vous donner un éventail
de cette oscillation...
mais vous pouvez m'en croire
et vous pouvez aussi bien
contrôler dans la littérature.

La loi...
la règle —comme on dit...
qui cerne l'opération appelée psychanalyse

structure
et définit ***un faire.***

- 29 -

Le patient —comme on s'exprime encore...
le psychanalysant —comme j'en ai introduit récemment le mot
qui s'est diffusé rapidement...
ce qui prouve qu'il n'est pas si inopportun...
et que —d'ailleurs...
il est évident que dire le psychanalysé
est laisser sur l'achèvement de la chose
toutes les équivoques...

Pendant qu'on est en psychanalyse
le mot psychanalysé
n'a de sens
que d'indiquer une passivité

no es el momento de darles un rango
de este bamboleo
pero pueden confiar en mí
y también
podrían consultar la literatura.

La ley...
la regla —como decimos...
que define la operación llamada psicoanálisis...

estructura
y define ***un hacer.***

- 29 -

El paciente —como aún nos expresamos
el psicoanalisante —como introduje hace poco la palabra...
que se difundió rápidamente...
lo que prueba que no es tan inoportuno...
y que —además...
es obvio que decir el psicoanalizado
es salir de todas las ambigüedades de la cosa...
todos los equivocos...

Mientras uno está en psicoanálisis
la palabra psicoanalizado
no tiene más sentido
que el de indicar una pasividad

qui n'est nullement évidente
c'est bien —plutôt... le contraire...

...puisque après tout
celui qui parle tout le temps...
c'est bien... le psychanalysant

c'est déjà un indice...

Ce psychanalysant
dont l'analyse est menée
à un terme dont —je viens de le dire...
personne n'a strictement défini —encore...
la portée de fin
—dans toutes les acceptions de ce mot...
mais où néanmoins
il est supposé que ce peut être *un faire* réussi
l'épinglerd'un mot comme... *être*...
pourquoi pas...?

Il reste pour nous
assez blanc
ce terme et assez plein
pourtant pour qu'il puisse ici
nous servir de repère.

Qu'est-ce que serait la fin
d'une opération

que no es en modo alguno evidente...
sino —más bien... lo contrario...

Ya que al fin y al cabo
el que habla todo el tiempo
es —precisamente... el psicoanalizante

ya es una indicación...

Este psicoanalizante...
cuyo análisis se lleva a cabo
hasta un término del cual —acabo de decir...
nadie ha definido aún estrictamente...
el alcance del **fin**
—en todos los sentidos de esta palabra...
pero donde —sin embargo...
se supone que puede ser *un hacer exitoso*...
fijándolo a una palabra como... *ser*
¿por qué no...?

Para nosotros este término
permanece bastante en blanco
pero lo suficientemente completo
como para que podamos usarlo aquí
como punto de referencia.

¿Cuál sería el final
de una operación

qui assurément a affaire
–au moins au départ...
avec la vérité...
si le mot *être*
n'était pas évocable à son horizon... ?

L'est-il pour l'analyste ?

À savoir
celui qui est supposé —rappelons-nous...
en avoir franchi un tel parcours
sur les principes qu'il suppose
et qui sont apportés
par l'acte du psychanalyste.

Inutile de s'interroger
si le psychanalyste
a le droit
au nom de quelque objectivité
d'interpréter le sens d'une figure donnée
dans cette opération poétique
par le sujet faisant.

Inutile de se demander
s'il est légitime ou non
d'interpréter *ce faire*
comme confirmant le fait du transfert:

que ciertamente tiene que ver
—al menos inicialmente...
con la verdad
si la palabra *ser*
no fuera evocable en su horizonte...?

¿Es para el analista...?

A saber
lo que se supone –recordemos...
haber franqueado tal curso
sobre los principios que supone
y que son aportados
por el acto del psicoanalista.

Es inútil cuestionar
si el psicoanalista
tiene derecho
—en nombre de alguna objetividad...
a interpretar el sentido de una figura dada
en esta operación poética
que haya hecho el sujeto...

Es inútil preguntarse
si es legítimo o no
interpretar *este hacer*
como confirmación del hecho de la transferencia:

Interprétation et transfert
sont impliqués
dans l'acte par quoi
l'analyste
donne à *ce faire*
support et autorisation

C'*est fait* pour ça.

C'est tout de même donner quelque poids
à la présence de l'acte
même si l'analyste ne fait rien.

Donc
cette bipartition
- *du faire*

et
- de l'acte

est essentielle
au statut de l'acte lui-même.

L'acte psychanalytique où est-il saisissable
qu'il manifeste
quelque achoppement ?

N'oublions pas que le psychanalyste
est supposé parvenu
en ce point

Interpretación y transferencia
están involucradas
en el acto por el cual
el analista
da a *este hacer...*
soporte y autorización

Es *este hecho* por eso.

Da lo mismo dar algún peso
a la presencia del acto
aunque el analista no haga nada.

Por tanto...
esta bipartición de
- *del hacer*

y
- **del acto**

es esencial
para el estatuto del acto mismo.

El acto psicoanalítico...
¿dónde es posible captar
que manifiesta algún **tropiezo**...?

No olvidemos que se supone
que el psicoanalista
ha llegado a este punto

où —si réduit soit-il...
s'est pour lui produit cette terminaison
que comporte **l'évocation de la vérité.**

De ce point *d'être*
il est supposé l'Archimède
capable de faire tourner
tout ce qui se développe dans cette structure
premièrement évoquée
dont le cernage d'un
je perds
par quoi j'ai commencé
donne la clé.

Ne peut-il être intéressant
de voir se reproduire *cet effet de perte*
au-delà
de l'opération que centre l'acte analytique ?

Je pense qu'à
poser la question en ces termes
il vous apparaîtra aussitôt
qu'il n'est pas douteux
que c'est
dans les insuffisances de la production... dirais-je analytique... que
doit se lire quelque chose
qui répond à cette **dimension d'achoppement**
au-delà d'un acte

donde... por reducido que sea...
se le produce ese final
que implica **la evocación de la verdad.**

Desde este punto de *ser*
se supuesto a **Arquímedes**
capaz de convertir
todo lo que se desarrolla en esta estructura
primero evocada
de la que el cernido de un
pierdo...
por el que comencé...
da la clave...

...¿no sería interesante
ver reproducido *este efecto de pérdida*...
más allá
de la operación centrada en **el acto analítico**...?

Pienso que
planteando la pregunta en estos términos
les parecerá enseguida
que no hay duda
de que está
en las insuficiencias de la producción... diría... analítica...
que hay que leer algo
que responda a esta **dimensión de tropiezo**
más allá de un acto

supposé faire fin...

...dont il faut bien supposer ce point magistral
si nous voulons pouvoir parler
de quoi que ce soit le concernant.

Et aussi bien...
n'y a-t-il rien d'abusif à l'évoquer
quand les analystes d'eux–mêmes...
et qui peuvent tomber le plus
sous le coup de **cette désignation de l'achoppement**...

là... où je propose qu'on aille chercher...
l'incidence qui puisse compléter
voire instaurer
l'appui de notre critique...

il n'y a rien d'abusif
à parler de ce point tournant
du passage
- du psychanalysant
- au psychanalyste

puisque
par les psychanalystes eux-mêmes
ceci même que je viens d'évoquer...
la référence en est constante
et donnée comme condition

que se supone debe llevar a cabo

...del cual debemos asumir este punto magistral
si queremos poder hablar
de algo que le concierne...

Y además...
no hay nada de abusivo en evocarlo
cuando los analistas de sí mismos
y quiénes más pueden caer
bajo el golpe de **esta designación del tropiezo**

ahí... donde propongo que busquemos
el impacto que pueda completar
o incluso establecer
el apoyo de nuestra crítica...

no hay nada abusivo
en hablar de este punto de inflexión
del pasaje
- del psicoanalisante
- al psicoanalista...

ya que
por parte de los mismos psicoanalistas
esto mismo que acabo de evocar...
la referencia es constante...
y se da como condición

de toute **compétence analytique.**

Ce pourrait être un travail infini
que de mettre à l'épreuve
cette littérature analytique

aussi bien
déjà en ai-je pointé quelques exemples
à l'horizon.

J'ai cité
dans mon premier cours de cette année
l'article de Rappaport
qui pourrait à peu près s'appeler
—en français...
il est paru dans l'International Journal [30]
Statut analytique du penser

Thinking c'est un **participe présent** en anglais.

Il serait...
dans une assemblée aussi large...
aussi fastidieux qu'inefficace —je pense...
de prendre un tel article
pour y voir
manifester une extrême bonne intention

30 David Rappaport: On the psychoanalytic Theorie of Thinking , op. cit.

de toda **competencia analítica**.

Podría ser una tarea infinita
poner a prueba
esta literatura analítica

además
ya he señalado algunos ejemplos de ello
en el horizonte.

Cité
en mi primera lección de este año
el artículo de Rappaport
que más o menos podría llamarse
—en francés...
apareció en el International Journal [30]
Estatus analítico del pensamiento

Pensando... es un **participio presente** en inglés.

Sería...
en una asamblea tan numerosa...
tan tedioso como ineficaz —creo...
tomar tal artículo
para ver en él
manifestarse una extremada buena intención

30 David Rappaport: Sobre la teoría psicoanalítica del pensamiento, op. cit.

—si je puis dire...
une sorte de mise à plat
de tout ce qui peut
de l'énoncé freudien lui-même
s'**organiser**
d'une énonciation
concernant ce qu'il en est
de *la fonction de la pensée*
dans **l'économie** dite analytique.

Le frappant en serait
que les déchirures qui se marquent à tout instant...
l'impossibilité
de ne pas faire partir ce montage du thinking
—ou démontage... comme on voudra...
du processus primaire lui–même...

et au niveau de ce que Freud désigne
comme l'hallucination primitive
celle qui est liée à la première recherche pathétique

celle supposée par l'existence —simplement...
d'*un système moteur*
qui
dès lors qu'il ne rencontre pas
l'objet de sa satisfaction —serait...
c'est
au principe de l'explication du processus primaire - responsable de

—si se me permite decirlo...
una especie de aplastamiento
de todo lo que puede...
del propio enunciado freudiano
ser **organizado**
por una enunciación
acerca de lo que está involucrado
en *la función del pensamiento*...
en la llamada economía analítica.

Lo llamativo sería
que las lágrimas que se marcan a cada momento...
la imposibilidad
de no hacer ese montaje de pensar...
—o desmontar... como se quiera...
del propio proceso primario

y al nivel de lo que Freud designa
como la alucinación primitiva
lA que está ligadA a la primera búsqueda patética...

lA que supone la existencia —simplemente...
de *un sistema motor*
que
en cuanto no encuentra
el objeto de su satisfacción —sería...
es
al principio de la explicación del proceso primario...

ce processus régressif
qui fait apparaître *l'image fantasmatique*
de ce qui est recherché...

la complète incompatibilité de ce registre
qui —est bien pourtant...
à mettre au *tableau de la pensée*
avec ce qui est au niveau du processus secondaire instauré

d'**une pensée**...
qui est *une sorte d'action réduite*
d'action au petit pied
qui force à passer
dans un tout autre registre
que celui qui a été évoqué d'abord
à savoir

l'introduction
de la dimension de l'épreuve de la réalité

ne manque —pas bien...
sûr d'être notées au passage
par l'auteur
qui poursuivant imperturbablement son chemin...

...en arrivera à s'apercevoir
que non seulement
il n'y a pas deux modes et deux registres de pensée

—responsable de **este proceso regresivo**...
que hace surgir *la imagen fantásmática*
de lo que se busca...

la completa incompatibilidad de este registro
que —sin embargo...
hay que poner en *el tablero del pensamiento*
con lo que está al nivel del proceso secundario establecido

de **un pensamiento**
que es *una especie de acción reducida*...
pequeña acción...
que obliga a pasar
en un registro completamente diferente
al que se mencionó primero...
a saber...

la introducción
de la dimensión de la prueba de realidad

por supuesto
no deja de ser notada de pasada
por el autor
que imperturbable sigue su camino...

...llegando a darse cuenta
de que no solamente
hay dos modos y dos registros de pensamiento...

mais qu'il y en a une infinité...
qui sont à peu près à échelonner
dans ce qu'auparavant les psychologues ont noté
des **étagements de la conscience**...

et par conséquent
de complètement réduire le relief
de ce qui a été apporté par Freud
à ce qu'on appelle **la psychologie générale**...
c'est-à-dire
à son abolition.

- 30 -

Ce n'est là qu'un exemple léger
et vous pouvez à votre gré aller le confirmer.

Si d'autres voyaient intérêt
à ce que se tienne un séminaire
où quelque chose comme ceci
serait suivi dans ses détails...
pourquoi pas...?

L'important —me semble-t-il...
est que soit complètement éludé
dans cette perspective de réduction
avec échec conséquent...
ce qui est frappant...

sino que hay una infinidad de ellos...
que están —casi... a punto de tambalearse
en lo que los psicólogos han señalado previamente
como **niveles de la conciencia**...

y en consecuencia...
reducir completamente el relieve
de lo traído por Freud
a lo que se llama **psicología general**
es decir...
a su abolición.

- 30 -

Este es solo un pequeño ejemplo
y puede confirmarlo a su elección.

Si otros vieron interés
en tener un seminario
donde algo como esto
sería seguido en sus detalles...
¿por qué no...?

Lo importante —me parece...
es que lo que se elude por completo
en esta perspectiva de reducción
con el consiguiente fracaso...
es lo llamativo...

saillant...
énorme...
impliqué dans la dimension du processus primaire...

ce quelque chose qui peut —à peu près...
s'exprimer ainsi:
non pas:
au commencement est l'insatisfaction
—ce qui n'est rien...

Ce n'est pas que l'individu vivant
courre après sa satisfaction...

Qui est important...
c'est qu'
il y ait un statut de la jouissance
qui soit **l'insatisfaction.**

À l'éluder comme originaire
comme impliqué dans la théorie de celui qui l'a introduite...

cette théorie...
peu importe qu'il l'ait ou non exprimée comme ça...

mais s'il l'a faite comme ça...
c'est-à-dire...
s'il a formulé le principe du plaisir
comme jamais on ne l'avait formulé avant lui...

saliente...
enorme...
implicado en la dimensión del proceso primario...

ese algo que puede ser —más o menos...
expresado así:
no:
al principio es la insatisfacción
—que no es nada...

No es que el viviente
corra tras su **satisfacción**...

Lo importante...
es que
hay un estado de goce
que es **la insatisfacción.**

Para eludirla como originaria
como implicada en la teoría de quien la introdujo...

esta teoría...
poco importa si la expresó así o no...

pero si lo hizo así...
es decir...
si formuló el principio del placer
como nunca antes se había formulado...

...car **le plaisir**
servait de toujours à définir le Bien...
il était en lui-même satisfaction
à ceci près...

Naturellement... que personne ne pouvait y croire...
parce que tout le monde a su depuis toujours...
qu'être dans le **Bien...**

ce n'est pas toujours satisfaisant ...

si Freud introduit cette autre chose
il s'agit de voir
quelle est la cohérence
- de cette pointe
  avec
- celle qui d'abord s'indique
  dans **la dimension de la vérité.**

J'ai ouvert par hasard
une revue un hebdomadaire ou un trisannuel...
dans lequel j'ai vu des signatures distinguées...

...l'une
d'un côté de l'horizon
où la bataille divine bat toujours son plein...

celle pour le Bien —précisément...

...porque el placer
siempre sirvió para definir el Bien
que era en sí mismo... la **satisfacción**
en esto

Naturalmente... nadie podía creerlo
porque todos siempre han sabido...
que estar en **Bien**...

no siempre satisface...

si Freud introduce esta otra cosa
se trata de ver
cuál es la coherencia
- de este punto
  con
- lo que primero se indica
  en **la dimensión de la verdad.**

Se me ocurrió abrir una revista
—un semanario... o una trienal...
en la que vi firmas distinguidas...

...una...
en un lado del horizonte
donde la batalla divina aún está en pleno apogeo...

Esa por el Bien —precisamente...

j'ai vu un article qui commençait
par une sorte d'incantation sur
- le Symbolique
- l'Imaginaire
- et
- le Réel

à quoi...
la personne que j'indique
afférait l'illumination

qu'avait apportée dans le monde
cette tripartition...

Vous voyez de quoi je suis responsable...

Et de conclure tout vaillamment:

À nous
—ça dit ce que ça dit...
le réel...
c'est Dieu.

Et voilà
comment on peut dire
que je suis un appoint
pour **la foi théologique.**

vi un artículo que comenzaba
con una especie de encantamiento sobre
- lo Simbólico
- lo Imaginario

y
- lo Real

a lo cual...
la persona que estoy indicando
relataba la iluminación

que había traído al mundo
esta tripartición

Vean de lo que soy responsable...

Y para concluir valientemente:

Para nosotros
—dice lo que dice...
lo real...
es Dios.

Y así
es como pueden decir
que soy un apoyo
para **la fe teológica.**

Ça... m'a quand même incité
à quelque chose
que j'ai essayé
pour ceux qui sont ici nombreux...

peut–être à voir
que tout ça
se mélange...

que ce qu'on peut —tout de même... indiquer
si on prend ces termes
autrement
que dans l'absolu...

c'est ceci:

— le symbolique
on va le mettre si vous voulez comme ça:
en haut

— l'imaginaire
on va le mettre par là

et

— le réel
à droite.

C'est complètement idiot comme ça.

Sin embargo me impulsó
a hacer algo
que intenté
para los que aquí son numerosos...

puede ser ...ver
que todo eso
está mezclado...

que lo que podemos indicar de todos modos...
si tomamos estos términos
de otra manera
que en lo absoluto...

es esto :

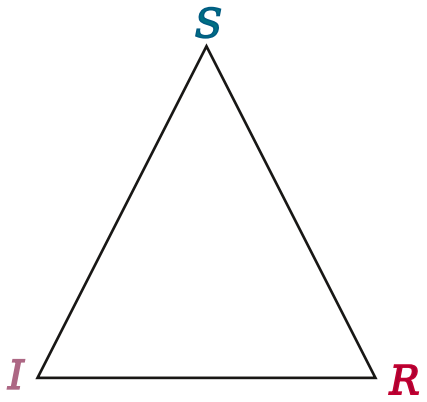
- lo Simbólico
lo ponemos... si les gusta... como eso:
arriba

- lo imaginario
lo ponemos allá

y

- lo real
a la derecha.

Es completamente idiota eso.



Il n'y aurait vraiment rien à en faire
et surtout pas
un triangle rectangle...

Si...!

Peut-être enfin
pour nous permettre un peu
de poser les questions.

Vous n'allez pas vous promener
avec ce que je vais mettre autour après ça
sur un petit bout de papier
en cherchant tout le temps
dans quel carré on va être !

Mais enfin
quand même
si nous nous souvenons de ce que j'enseigne concernant
le sujet
comme déterminé par le **signifiant**
toujours par deux **signifiants**
ou plus exactement
par un **signifiant**
comme le représentant pour un autre **signifiant**...

...pourquoi ne pas mettre ce S' là
comme une projection... sur l'autre côté... ?

Realmente no habría nada que hacer con eso...
y especialmente no
con **un triángulo rectángulo**...

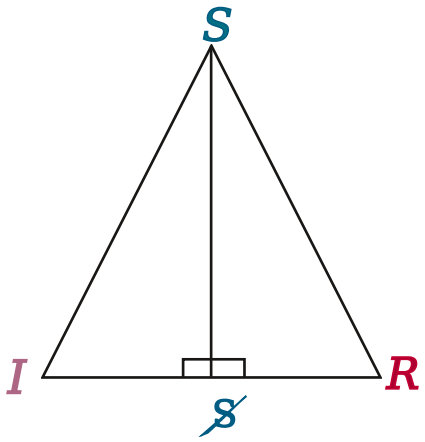
¡Sí...!

Puede ser... en fin...
para permitirnos un poco
hacer las preguntas.

¡No van a andar por ahí
con lo que voy a poner después de eso
en un pequeño pedazo de papel
tratando constantemente de averiguar
en qué cuadro vamos a estar!

Pero en fin...
al menos
si recordamos lo que enseño sobre el sujeto
determinado por el **significante**...
siempre por dos **significantes**...
o más exactamente...
por un **significante**
como representante de otro **significante**...

¿...por qué no poner ese S' ahí
como una proyección... del otro lado...?



Cela
nous permettra —peut-être... de nous demander
ce qu'il en est des rapports du sujet entre
- l'imaginaire

et
- le réel.

D'autre part
ce fameux **grand I**
du *trait unaire* celui dont on part

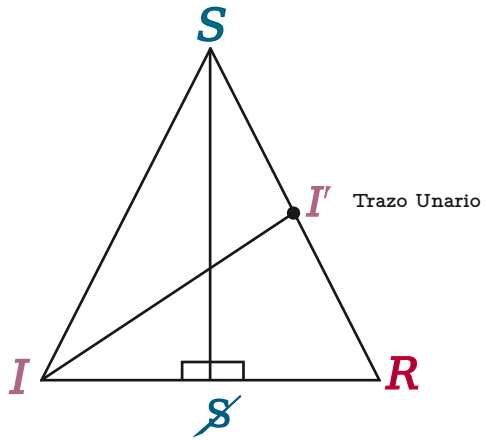
pour voir comment effectivement
dans le développement...
ce mécanisme
de **l'incidence du signifiant**
dans le développement
se produit...
à savoir...

la première identification
nous le mettrons aussi
comme une projection
sur l'autre côté.

Esto tal vez
nos permita preguntarnos
cuál es la relación del sujeto entre
- lo imaginario

y
- lo real.

Por otra parte
esa famosa **I mayúscula**
del *rasgo unario* del que partimos



para ver... cuán efectivamente...
en el desarrollo...
ese mecanismo
de **la incidencia del significante**
se produce
en el desarrollo...
a saber...

la primera identificación
vamos a ponerla tambien
como una proyección
en el otro lado.

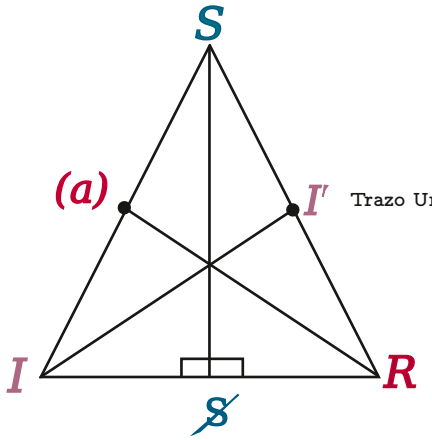
- 31 -

Et la troisième fonction
me sera donnée par (a)
qui est quelque chose
bel et bien
comme **une chute du réel**
—sur le vecteur tendu
• du symbolique
• à **l'imaginaire**
à savoir

comment **le signifiant**
peut très bien
prendre son matériel
—qui est-ce qui y verrait obstacle ?
...dans des fonctions imaginaires
c'est-à-dire... dans la chose la plus fragile

la plus difficile à saisir
quant à ce qui est de l'homme...

non pas bien entendu
qu'il n'y ait pas chez lui
ces images primitives
destinées à nous donner un guide dans la nature
mais justement
comme **le signifiant** s'en empare
c'est toujours bien difficile à repérer
dans son côté cru.



Trazo Unario

Y la tercera función
me la dará (a)
que es —de hecho...
algo así
como **una caída de lo real**
—sobre el vector tendido
• de lo simbólico
• a **lo imaginario...**
a saber...

cómo... **el significante**
puede muy bien
tomar su material
—¿quién vería algun obstáculo para ello...?
...en funciones imaginarias...
es decir... en lo más frágil...

lo más difícil de asir...
en cuanto a lo que es del hombre...

no desde luego
que no haya en él
estas imágenes primitivas
destinadas a darnos una guía en la naturaleza
sino precisamente
como **el significante** se apodera de él
es siempre muy difícil de detectar
en su lado crudo.

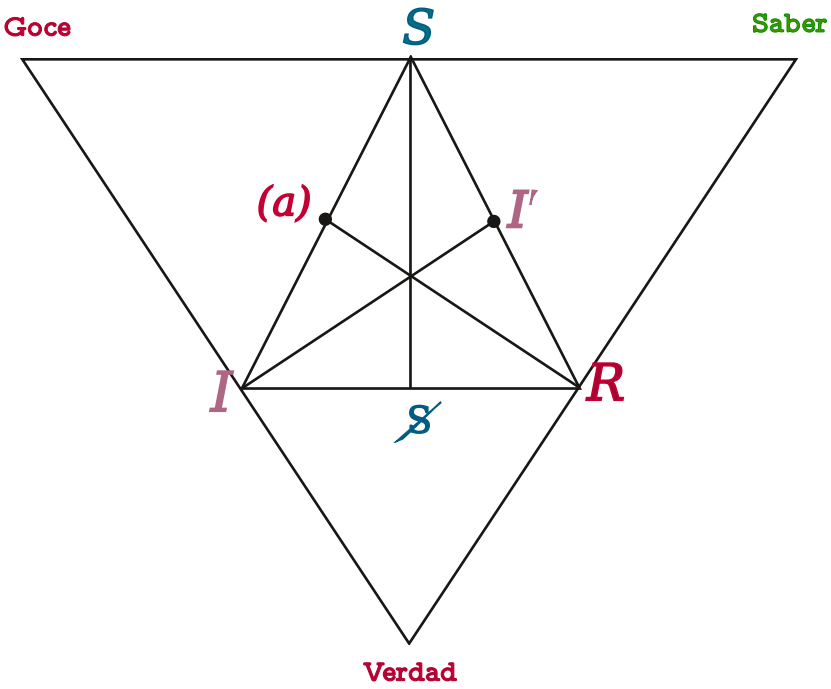
Alors vous voyez
que la question peut se poser
de ce que représentent les vecteurs
unissant chacun de ces points repérés.

Ce qui va avoir un intérêt
—c'est pour ça que je vous prépare
pour ce petit jeu...
c'est que tout de même
depuis que nous parlons
de l'acte analytique

nous n'avons pas pu faire autrement
que de ré-évoquer les dimensions
où se sont déployés nos repérages
concernant la fonction du symptôme
—par exemple:

- quand nous l'avons mis comme **échec de ce qui est sachable le savoir**
- ce qui depuis toujours représente quelque **vérité**
- et nous mettrions ici ce qui constitue le pôle tiers **la jouissance.**

Ceci introduit tout de même



Entonces ven
que puede surgir la pregunta
de qué representan los vectores
que unen
cada uno de estos puntos marcados.

Lo que va a interesar
—por eso los preparo para este
jueguecito...
es que igualmente...
desde que hablamos del **acto analítico**

no hemos podido hacer otra cosa
que evocar las dimensiones
en que se desplegaban nuestros hitos
acerca de **la función del síntoma**
—por ejemplo...
cuando lo ponemos como **fracaso de lo cognocible por el saber**

- lo que siempre ha representado alguna **verdad**
- y pondríamos aquí lo que constituye el tercer polo: **el goce**

De todos modos esto introduce

—vu d'une certaine attache fondamentale
de l'esprit humain
à l'imaginaire...
quelque chose
qui peut vous aider
à la façon de points cardinaux.

En un sens
peut-être ils pourront vous servir de support
pour le cercle
chaque fois que j'évoquerai
un de ces pôles

comme aujourd'hui
je pose la question
de ce qu'il en est
- de **l'acte de l'analyste**
  par rapport
- à **la vérité.**

Au départ
la question peut et doit se poser:

Est-ce que l'acte psychanalytique
prend en charge **la vérité**...?

31 Paul Claudel: Le point de vue de Ponce Pilate. Figures et paraboles
Œuvres en prose Paris Gallimard coll. La Pléiade 1965 p. 919.

—visto desde un cierto apego fundamental
de la mente humana
a lo imaginario...
algo que puede ayudarles...
a la manera
de los puntos cardinales.

En cierto sentido
tal vez podrán servirles de apoyo
al círculo
cada vez que evoque
uno de estos polos

ya que hoy
hago la pregunta
eso de qué hay
- del **acto del analista**
  en relación
- con **la verdad.**

Inicialmente
la pregunta puede y debe hacerse:

¿el acto psicoanalítico...
toma a su cargo **la verdad**...?

31 Paul Claudel: El punto de vista de Poncio Pilato. Figuras y parábolas
Obras en prosa París Gallimard col. La Pléyade 1965 pág. 919.

Il a bien l'air... mais
qui oserait prendre en charge **la vérité**
sans s'attirer la dérision...?

Dans certains cas
je me prends pour Ponce Pilate.

Il y a une jolie image de Claudel[31]
Ponce Pilate
qui n'a eu le tort
que de poser cette question.

Il tombait mal...

C'est le seul qui l'ait posée devant
la vérité...

Ça... l'a foutu un peu à côté...

D'où il résulte que
—là je suis dans le registre de Claudel...

...c'est Claudel qui a inventé ça...

quand il se promenait par la suite toutes les idoles

31 - Paul Claudel: *Le point de vu de Ponce Pilate* - Figures et paraboles
Œuvres en prose - Paris - Gallimard - coll La pléiade - 1965 - p.919

Se ve bien... pero...
¿quién se atrevería a asumir **la verdad**
sin atraer la burla...?

En algunos casos
me tomo a mí mismo por Poncio Pilato.

Hay una bonita imagen de Claudel[31]
Poncio Pilato
que sólo cometió el error
de hacer esta pregunta.

Fue en un mal momento...

Fue el único que lo puso por delante
la verdad...

Eso... lo jodió un poco.

De lo que se deduce que...
—aquí estoy en el registro de Claudel...

...fue Claudel quien inventó eso...

...cuando paseó alrededor de todos los ídolos

31 - Paul Claudel: *El punto de vista de Poncio Pilatos* - Figuras y parabolas
Œuvres en prosa - Paris - Gallimard - coll La pléiade - 1965 - p.919

—c'est toujours Claudel qui parle...
voyaient leur ventre s'ouvrir dans une dégringolade...
avec un grand bruit de machine à sous.

Je ne pose pas la question
ni dans un tel contexte
ni avec une telle vigueur
que j'obtienne ce résultat...

mais... enfin... quelquefois... ça approche.

Le psychanalyste ne prend pas en charge la vérité.

Il ne prend pas en charge la vérité
précisément
parce que aucun de ces pôles
n'est jugeable
qu'en fonction
de ce qu'il représente...

...de nos trois sommets de départ:
à savoir...

que **la vérité**
c'est —au lieu de l'Autre
l'inscription du signifiant.

- 32 -

—sigue hablando Claudel...
vieron sus estómagos abrirse en una voltereta...
con un fuerte ruido de máquina tragamonedas.

No hago la pregunta
ni en tal contexto
ni con tal vigor
que obtenga este resultado...

pero de todos modos... a veces se acerca.

El psicoanalista no se hace cargo de la verdad.

No toma a su cargo la verdad
precisamente
porque ninguno de estos polos
se juzga
mas que en función
de lo que representa...

...de nuestros tres vértices de partida...
a saber...

que **la verdad**
es —en lugar del Otro
—la inscripción del significante.

- 32 -

C'est-à-dire
que ce n'est pas là comme ça **la vérité**
pas plus que **la jouissance...**

d'ailleurs...
qui a certainement rapport
avec le réel

mais dont —justement...
c'est **le principe de plaisir**
qui est fait
pour nous en séparer.

Quant au **savoir**
c'est une **fonction imaginaire**
une idéalisation
—incontestablement.

C'est ce qui rend délicate
la position de l'analyste
qui en réalité
se tient là au milieu
où c'est **le vide**
le trou
la place du désir —en gris.

Seulement ça comporte
un certain nombre de points tabous

Es decir
que esta no es **la verdad**
así como tampoco **el goce...**

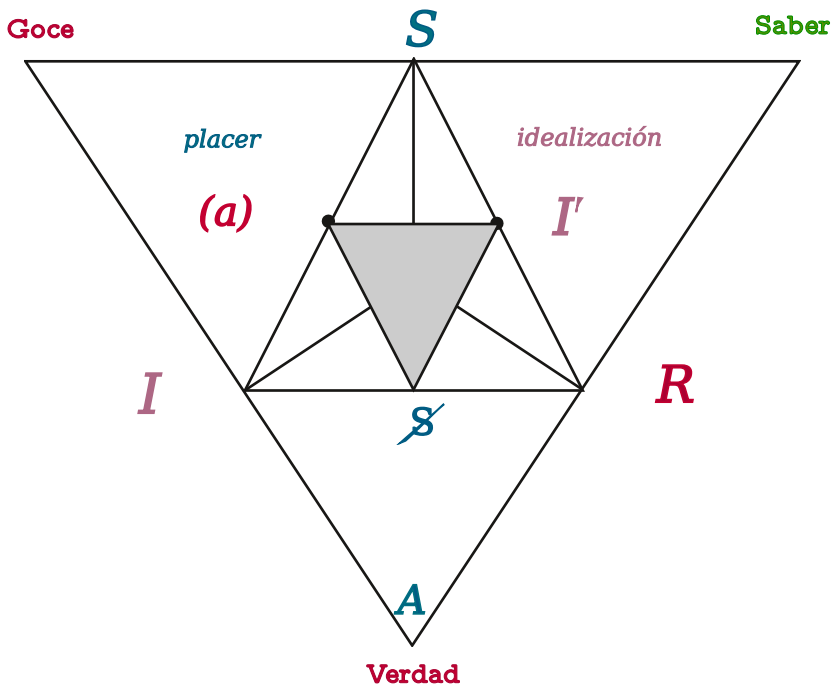
además...
ciertamente tiene una relación
con lo real...

pero del cual —precisamente...
es el principio del placer
que está hecho
para separarnos de él.

En cuanto al **saber**...
es una **función imaginaria**
una idealización
—indiscutiblemente.

Esto es lo que hace delicada
la posición del analista
que en realidad
está ahí en medio
donde está **el vacío**
el agujero
el lugar del deseo —en gris.

Sólo que se trata
de una cierta cantidad de puntos tabú...



en quelque sorte de discipline
c'est à savoir

que puisque assurément
on a à répondre à quelque chose...

...je veux dire
ceux qui viennent consulter l'analyste
pour trouver plus d'assurance...

...eh bien —mon Dieu...

il arrive qu'on fasse
une théorie des conditions de l'assurance
croissante qui doit arriver à quelqu'un
qui se développe normalement.

C'est un très beau mythe.

Il y a un article d'Erik Erikson[32]
sur le rêve de l'injection d'Irma
qui n'est pas fichu autrement.

32 Erik Erikson: A way of looking at things
Selected papers from 1930 to 1980
The Dream Specimen of Psychoanalysis N.Y London Norton
Ed. 1987 pp. 237-279.

en cualquier suerte de disciplina...
a saber...

que como ciertamente
tenemos que responder a algo...

...me refiero
a los que vienen a consultar al analista
para encontrar más seguros...

...bueno —mi Dios...

a veces hacemos una teoría
de las condiciones de aumento del seguro
que le debe pasar a alguien
que se desarrolla normalmente.

Es un mito muy bonito.

Hay un artículo de **Erik Erikson**[32]
sobre El sueño de la inyección de Irma
que no es del todo inservible.

32 Erik Erikson: Una forma de ver las cosas
artículos seleccionados de 1930 a 1980
The Dream Specimen of Psychoanalysis. N.Y York Londres Norton
Ed. 1987 pp. 237-279.

Il nous énumère —par étapes...
comment doit s'édifier
l'assurance du petit bonhomme
qui a eu d'abord une mummy convenable...

celle —bien entendu...
qui a bien appris sa leçon
dans les livres des psychanalystes.

L'échelonnement va tout à fait au sommet
nous donner...
je l'ai déjà évoqué quelquefois...
je m'excuse...
c'est là un bateau...
un G.I. parfaitement assuré.

C'est constructible...

Tout est constructible en termes de psychologie.

Il s'agit de savoir
en quoi
l'acte psychanalytique
est compatible avec de tels déchets...

Il faut croire
qu'il a quelque chose à faire avec le déchet...
et le mot déchet

Enumera —por etapas...
cómo debe construirse
la confianza del hombrecito
que primero tuvo una mamá adecuada...

la que —por supuesto...
aprendió bien la lección
de los libros de psicoanalistas.

El escalamiento va hasta lo más alto
para darnos...
–ya lo he mencionado alguna vez...
lo siento...
esto es un barco...
...un G.I. perfectamente seguro.

Es construible...

Todo es construible en términos de psicología.

Se trata de saber
de qué manera
el acto psicoanalítico
es compatible con tales desechos...

Hay que creer
que tiene algo que ver con el desecho...
y la palabra desecho

n'est pas à prendre là comme venant au hasard.

- 33 -

Peut-être
qu'à épingler comme il convient
certaines productions théoriques...
on pourrait —tout de suite...
repérer sur cette carte
—puisque carte il y a si socratique... mon Dieu...
que ce n'est pas plus
que celle que j'évoquais l'autre jour à propos du Ménon...

ça... n'a pas plus de portée...
...portée d'exercice.

Mais...
à voir le rapport que peut avoir une production...
qui en aucun cas
n'a fonction par rapport à la pratique...

que même les analystes les plus effervescents
dans ces constructions...
en général optimistes...
ne respectent pas moins...

Nul psychanalyste —si je puis dire...
ne va —sauf excès ou exception...

no debe tomarse allí como algo fortuito.

- 33 -

Quizá...
apuntando a ciertas producciones teóricas
como apropiadas...
podríamos... inmediatamente...
ubicar en este mapa
—ya que hay un mapa tan socrático... Dios mío...
que no es más
que el que evoqué el otro día sobre el Ménon...

Eso... no tiene más alcance:
alcance de ejercicio.

Pero...
ver la relación que puede tener una producción...
que en modo alguno
tiene una función en relación con la práctica...

que hasta los analistas más efervescentes
en estas construcciones...
generalmente optimistas...
no respetan menos...

Ningún psicoanalista —si puedo decirlo...
llega —salvo excesos o excepciones...

jusqu'à y croire...
quand il intervient.

La relation de ces productions
avec le point naturel —ici... du déchet...
à savoir:
l'objet(a) —schéma...

peut peut-être nous servir à nous...
faire progresser
quant à ce qu'il en est
des relations de la production analytique
avec tel ou tel... autre terme...

Par exemple
l'idéalisation de sa position sociale
que nous mettrions quelque part —schéma...

du côté du I.

Bref...
l'inauguration d'une méthode de
discernement
quant à ce qu'il en est
des productions de l'acte psychanalytique
de la part de perte
-–peut-être nécessaire...
qu'il comporte ceci...

a creer en eso
cuando interviene.

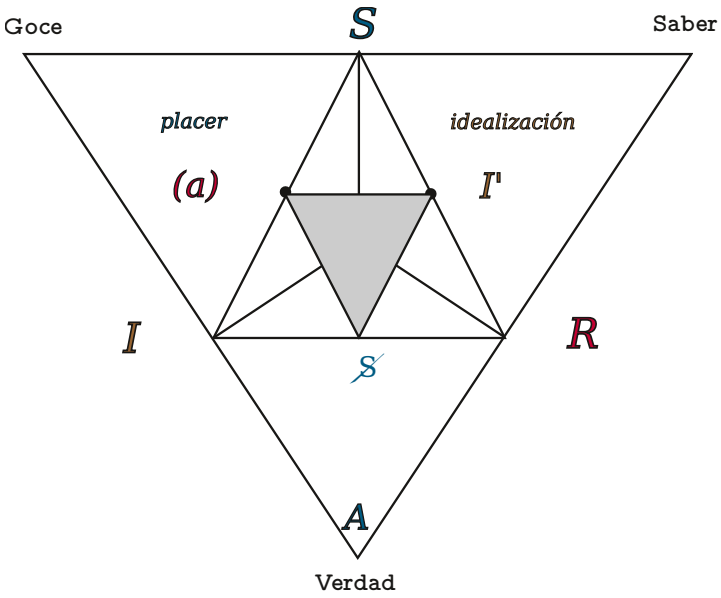
La relación de estas producciones
con el punto natural aquí... de desecho...
a saber:
el objeto (a) —esquema...

puede —tal vez... servirnos...
para hacernos progresar
en cuanto a lo que está en juego
en las relaciones de producción analítica
con tal o cual... otro término.

Por ejemplo...
la idealización de la propia posición social
que colocaríamos —esquema...

del lado de la I.

En suma...
la inauguración de un método de
discernimiento
en cuanto a lo que está involucrado
en **las producciones del acto psicoanalítico**
de **la parte de la pérdida**
—quizás necesaria...
que involucra esto...



peut être de nature...
non point seulement à éclairer...
d'une vive lumière
ce qu'il en est de l'acte psychanalytique...

...du statut qu'il suppose
et qu'il supporte dans son ambiguïté
mais à déployer...
et... pourquoi s'arrêter en un point quelconque... ?
...l'étendue de cette ambiguïté

jusqu'à —si je puis dire...
ce que nous soyons revenus à notre point de départ.

S'il est vrai
qu'il n'y a pas moyen d'en sortir
autant vaudrait en faire le tour.

C'est précisément
ce à quoi nous allons essayer cette année
de donner une première image d'épreuve.

Et pour ceci —par exemple...
je n'irai pas prendre —bien entendu...
les plus mauvais exemples.

Il y a déchet et déchet
—si je puis dire:

...puede ser de naturaleza...
no sólo para arrojar luz
de una luz brillante
sobre eso de lo que se trata en el acto psicoanalítico...

...del estatuto que supone
y que sostiene en su ambigüedad...
pero para ser desplegado...
y... ¿por qué detenerse en cualquier punto...?
...el alcance de esta ambigüedad

hasta —si se me permite decirlo...
que hayamos vuelto a nuestro punto de partida.

Si es cierto
que no hay salida
valdría la pena dar la vuelta.

Esto es precisamente
lo que vamos a intentar este año
para dar una primera imagen de prueba.

Y para esto —por ejemplo...
no tomaré —por supuesto...
los peores ejemplos.

Hay desecho y desecho
—si se me permite decirlo...

Il y a des déchets ininterprétables.

Encore faites attention
que cette désignation de l'ininterprétable
n'est pas ici prise au sens propre.

Prenons un auteur excellent qui s'appelle Winnicott

Cet auteur
auquel on doit une découverte des plus fines.

Il me souvient
—et je ne manquerai jamais d'y revenir
en hommage dans mon souvenir...
de ce que l'objet transitionnel —comme il l'a dénommé...
a pu m'apporter de secours
au moment où je m'interrogeais
sur la façon de démystifier
cette fonction de **l'objet dit partiel**
telle que nous la voyons soutenir
pour en supporter la théorie —la plus abstruse...
la plus mythifiante...
la moins clinique...

sur les prétendues relations développementales
du prégénital
par rapport au génital.

Hay desecho **ininterpretable**.

Nuevamente tengan cuidado
de que esta designación de lo **ininterpretable**
no se tome aquí en sentido literal.

Tomemos a un excelente autor llamado Winnicott...

Este autor
a quien debemos un descubrimiento de lo mejor...

Recuerdo...
y nunca dejaré de volver a él
en homenaje en mis recuerdos...
que el objeto transicional —como él lo llamó
supo traerme ayuda
cuando me preguntaba
sobre la manera de desmitificar
esta función del objeto llamado **objeto parcial**
tal como lo vemos mantenido
para sustentar la teoría más abstrusa
más mitificadora
menos clínica...

sobre las supuestas relaciones de desarrollo
de lo pregenital
en relación con lo genital.

La seule introduction de **ce petit objet**
qu'on appelle chez M. Winnicott... l'objet transitionnel
ce tout petit bout de chiffon
dont le bébé se sert
dès avant ce drame
autour duquel
on a accumulé tant de nuées confuses...

dès avant
ce drame du sevrage...

...qui quand nous l'observons
n'est pas du tout forcément un drame
comme me faisait remarquer
quelqu'un qui n'est pas sans pénétration...

Il se peut que le sevrage
la personne qui le ressent le plus
c'est la mère...

que ce ne soit la présence...
la seule présence —dans ce cas...
qui semble être —en quelque sorte...
l'appui...
l'arche fondamentale

grâce à quoi... tout...
ne sera plus jamais ensuite

La sola introducción de **este pequeño objeto**
que el Sr. Winnicott llama el objeto transicional...
este pequeño trozo de tela
que el bebé usa —incluso...
antes de este drama
en torno al cual
se han acumulado tantas nubes confusas...

...incluso
antes de este drama del destete...

...que cuando observamos
no es necesariamente un drama en absoluto
como me señaló alguien
que no está desprovisto de perspicacia...

Puede ser que el destete...
la que más lo siente...
sea la madre...

...que no sea la presencia...
la única presencia en este caso
que parece ser —de alguna manera...
el soporte...
el arco fundamental

gracias al cual... todo...
no será nunca más

développé
qu'en termes de **rapport duel**
de rapport
• de l'enfant
• à la mère.

Ceci est tout de suite interféré
par cette fonction
de **ce menu objet**
dont Winnicott
va nous articuler le statut.

Je reprendrai **l'année prochaine** ces traits
dont on peut dire
que la description
est exemplaire.

Il suffit de lire M. Winnicott
pour —en quelque sorte...
le traduire.

Il est clair que ce petit bout de chiffon...
ce bout de drap...
ce morceau souillé à quoi l'enfant se cramponne...
il n'est pas rien...
de voir ici

son rapport avec **ce premier objet de jouissance**

se desarrollado
sino en términos de **relación dual**...
de la relación
• del hijo
• a madre.

Esto es inmediatamente interferido
por esta función
de **este pequeño objeto**
cuyo estado
Winnicott nos va a articular.

Retomaré estos rasgos **el próximo año**
cuya descripción
puede decirse
que es ejemplar.

Basta leer a Mr. Winnicott
para —en cierto modo...
traducirlo.

Es claro que este trapito...
este trozo de sábana...
este trozo sucio al que se aferra el niño...
no es nada...
de ver aquí

su relación con **este primer objeto de goce**

qui n'est pas du tout
le sein de la mère...
jamais là à demeure...

mais celui-là...
toujours à portée:
le pouce de la main de l'enfant.

Comment les analystes peuvent-ils
à ce point
écarter de leur expérience...?

Ce qui leur est apporté —au premier chef...
de la fonction de la main...?

C'est au point que —pour eux...
l'humain
ça devrait s'écrire
avec un trait d'union au milieu.

Mais cette lecture que je vous conseille
qui est facile
elle est dans **le numéro 5 de cette revue**
qui a passé longtemps pour la mienne...
qui s'appelait **La Psychanalyse...**

Il y a une traduction
de cet objet transitionnel

que no es —del todo...
el seno de la madre...
nunca allí permanentemente...

sino éste...
siempre al alcance:
el pulgar de la mano del niño.

¿Cómo pueden los analistas
en este punto
desviarse de su experiencia...?

¿Qué les trae —en primer lugar...
la función de la mano...?

Es al punto que —para ellos...
el humano
debería escribirse
con un guión en medio.

Pero esta lectura que les recomiendo
que es fácil...
está en **el número 5 de esta revista**
que pasó mucho tiempo por la mía...
que se llamaba **La Psychanalyse...**

Hay una traducción
de este objeto transicional

de Winnicott [33].

- 34 -

Lisez ça...

Rien de plus fatigant qu'une lecture
et de moins propice à retenir l'attention...
...mais si quelqu'un la prochaine fois veut bien la faire...

Qui n'entendra pas tout
ce mal que se donne Winnicott
pour dire ce qu'est cet objet (a)...?

Il n'est ni à l'extérieur ni à l'intérieur
ni réel ni illusoire
ni ceci ni cela.

33 D.W. Winnicott: *Objets transitionnels et phénomènes transitionnels*
La Psychanalyse vol.5 Paris PUF 1959 p.21.
Traduction de *Transitional objects and transitional phenomena*
15 juin 1951 in Int. Journal of Psycho-Analysis vol. XXXIV 1953.

Cet article a été écrit d'après un exposé
fait par son président à la Société britannique de Psychanalyse
le 30 mai 1951.

Réédité en français dans
De la pédiatrie à la psychanalyse, op. cit., p. 109.

de Winnicott [33].

- 34 -

Lean esto...

Nada es más agotador que leer
y menos propicio para retener la atención...
...pero si alguien quiere hacerlo la próxima vez...

¿Quién no escuchará
todo el trabajo que se toma Winnicott
para decir qué es este **objeto (a)**...?

No es ni exterior ni interior...
ni real ni ilusorio...
ni esto ni aquello.

33 D. W. Winnicott: *Objetos de transición y fenómenos de transición*.
La Psychanalyse vol.5 París PUF 1959 p.21.
Traducción de *Objetos transicionales y fenómenos transicionales*
15 de junio de 1951 en Int. Revista de psicoanálisis vol. XXXIV 1953.

Este artículo fue escrito después de una presentación
dada por su presidente a la Sociedad Psicoanalítica Británica
el 30 de mayo de 1951.

Reeditado en francés en:
De la pédiatrie à la psychanalyse op. cit. pág. 109.

Il ne rentre dans rien
de toute cette construction artificieuse
que le commun de l'analyse
édifie autour du narcissisme
en y voyant
tout autre chose
que ce pour quoi c'est fait
à savoir:
non pas pour faire deux versants moraux:

D'un côté
- **l'amour de soi-même**

  et de l'autre
- **celui de l'objet** —comme on dit.

Il est très clair —je l'ai déjà fait ici...
à lire ce que Freud a écrit
- du Real-Ich

  et
- du Lust-Ich

C'est fait pour nous démontrer
que **le premier objet**
c'est le Lust-Ich
à savoir: moi-même
la règle de mon plaisir
—et que ça le reste.

No entra en nada
de esta ingeniosa construcción
que el común de analistas
construye en torno al narcisismo
viendo en él
algo muy diferente
de aquello para lo que está hecho
a saber:
no hacer dos versiones morales:

Por un lado
- **el amor a sí mismo**

  y por otro
- **el del objeto** como decimos.

Está muy claro –ya lo he hecho aquí...
leer lo que Freud escribió sobre
- el **Real-Ich**

  y
- el **Lust-Ich**

Está hecho para demostrarnos
que **el primer objeto**
es el Lust-Ich...
es decir: yo mismo...
la regla de mi placer...
—y que siga siendo así.

Alors... toute cette description...
je dois dire...
aussi précieuse que fine...
de l'objet (a)...

il ne lui manque qu'une chose...

c'est qu'on voie
que tout ce qui s'en dit...
ne veut rien dire que le bourgeon...
la pointe...
la première sortie de terre -

de quoi...? -

de ce que l'objet(a) commande...
à savoir...
tout bonnement: le sujet.

Le sujet comme tel fonctionne —d'abord...
au niveau de cet **objet transitionnel.**
Ce n'est certes pas là épreuve...
faite pour diminuer
ce qui peut se faire de production
autour de l'acte analytique.

Mais... vous allez voir ce qu'il en est
quand Winnicott pousse les choses plus loin...

Entonces... toda esta descripción...
debo decir...
tan preciosa como fina
del objeto (a)...

...sólo le falta una cosa...

y es que vemos
que todo lo que se dice de él...
no significa sino el capullo...
la punta...
la primera salida del suelo...

¿...de qué...?

de lo que comanda el objeto (a)...
es decir...
simplemente: el sujeto.

El sujeto como tal funciona —primero...
al nivel de este objeto transicional.
Ciertamente... esta no es una prueba
hecha para disminuir
la producción que se puede hacer
en torno al **acto analítico.**

Pero... verán lo que es...
cuando Winnicott lleva las cosas más lejos...

à savoir...

quand il est non pas observateur du petit bébé...
comme il en est plus qu'un autre capable...
mais repérant sa propre technique...
concernant ce qu'il cherche lui...
à savoir:

d'une façon patente
—et je vous l'ai indiqué la dernière fois
à l'orée de ma conférence:
la vérité.

Car ce **self** dont il parle...
c'est quelque chose qui est là depuis toujours
en arrière de tout ce qui se passe...

...avant même...
que d'aucune façon le sujet
se soit repéré.

Quelque chose est capable de geler
—écrit-il...
la situation de manque.

Quand l'environnement n'est pas approprié
dans les premiers jours...
les premiers mois du bébé...

es decir...

cuando no es un observador del pequeño bebé...
ya que es más capaz que cualquier otro...
sino que detecta su propia técnica
sobre lo que él busca conocer...
a saber:

de una manera patente
—y se los señalé la última vez...
al comienzo de mi conferencia:
la verdad.

Porque... ese **self** del que habla...
es algo que siempre ha estado ahí...
detrás de todo lo que sucede...

...incluso...
antes de que de alguna manera
el sujeto haya sido referenciado.

Algo es capaz de congelar
—escribe
la situación de carencia.

Cuando el ambiente no es el adecuado
en los primeros días...
los primeros meses del bebé...

quelque chose peut fonctionner...
qui fait ce **freezing**...
cette **gélation** [34].

Assurément...
c'est là quelque chose...
dont seule l'expérience peut trancher...

et là encore...
il y a au regard de ses **conséquences psychotiques**
quelque chose
que Winnicott a fort bien vu:

mais derrière ce *freezing*... il y a
nous dit Winnicott...
ce **self** qui attend ce **self**

34 Réédité en français dans: De la pédiatrie à la psychanalyse op.cit.p.109.34
C'est en fait dans un autre article de Winnicott
que l'on trouve explicitement cette notion de freezing:
Les aspects métapsychologiques et cliniques de la régression au sein de la situation analytique in op. cit.

De la pédiatrie à la psychanalyse p. 131.
Traduit de: Metapsychological and Clinical Aspects of Regression within the Psycho-Analytical Set-Up

Exposé fait à la Société britannique de Psychanalyse le 17 mars 1954
et édité dans International Journal of Psycho-Analysis vol.36 1955.
p. 135: gelant la situation de carence.

algo puede funcionar...
que provoque este **freezing —congelamiento...**
esta **gelificación** [34]

Indudablemente...
esto es algo
que sólo la experiencia puede decidir...

y aquí nuevamente
—con respecto a las **consecuencias psicóticas**
hay algo
que **Winnicott** ha visto muy claro:

pero detrás de este *freezing —congelamiento*... hay
—nos dice **Winnicott**...
este **self** que espera a ese **self**

34 De hecho... es en otro artículo de Winnicott
donde encontramos explícitamente
esta noción de congelamiento:
The metapsychological and clinicaspects of regression within the analyticsituation en op. cit.

De la pediatría al psicoanálisis p. 131.
Traducido de: Metapsychological and Clinical Aspects of Regression within the Psycho-Analytical Set-Up

Charla pronunciada en la British Psychoanalytical Society 17 de marzo de 1954
y editada en International Journal of Psycho-Analysis vol. 36 1955 .
pag. 135: congelación de la situación de carencia.

qui de s'être gelé
constitue **le faux-self**...
auquel il faut que M. Winnicott ramène
par un procès de régression

dont ce sera l'objet de **mon discours de la prochaine fois**...
de vous montrer
le rapport à l'agir de l'analyste

Derrière **ce faux-self**... attend quoi... ?

Le vrai —pour repartir.

Qui ne voit...
quand déjà nous avons dans **la théorie analytique**
- ce Real-Ich
- ce Lust-Ich
- ce **ego**
- ce **id**

toutes ces références
déjà assez articulées
pour définir notre champ...

que l'adjonction de **ce self**
ne représente rien d'autre
que —comme d'ailleurs c'est avoué dans le texte...
avec **false** et **true**...

que por haber sido congelado
constituye **el falso self**
al que el Sr. **Winnicott** debe devolver
—mediante un proceso de **regresión**...

...que será el objeto de **mi discurso la próxima vez**...
para mostrarles
la relación con la actuación del analista.

Detrás de este **falso self** ¿...qué está esperando...?

El verdadero —para empezar de nuevo.

Quién no ve...
cuando ya tenemos en **la teoría analítica**...
- este **Real-Ich**
- este **Lust-Ich**
- este **ego**
- este **id**

...todas estas referencias
ya suficientemente articuladas
para definir nuestro campo...

que la adición de **este self**
no representa otra cosa
que —como se admite en el texto...
con **falso** y **verdadero**...

la vérité...?

Et qui ne voit —aussi...
qu'il n'y a **d'autre true-self**
derrière cette situation
que M. Winnicott lui-même
qui là se pose
comme présence de **la vérité**...?

Ce n'est rien
dire qui comporte en quoi
que ce soit une dépréciation
de ce à quoi cette position le mène.

Comme vous le verrez la prochaine
fois extrait de son texte lui-même
c'est à une position
qui s'avoue devoir...
en tant que telle et de façon avouée...
sortir de l'acte analytique
prendre *la position de faire*
par quoi il assume...
—comme s'exprime un **autre analyste**...
de répondre à tous les besoins du patient.

Nous ne sommes pas ici
pour entrer dans le détail
d'à quoi ceci mène...

la verdad...?

¿Y quién no ve —también...
que no hay **otro verdadero-self**
detrás de esta situación
que el propio Sr. Winnicott
que allí se hace pasar
por la presencia de **la verdad**...?

No es decir nada
que en modo alguno menosprecie
aquelo a lo que esta posición
le conduce.

Como verán la próxima vez
extraído de su propio texto
se encuentra en una posición
que admite tener que...
como tal y de manera declarada...
salir del **acto analítico**
para tomar *la posición de hacer*
por lo que asume
—como dijo **otro analista**...
responder a todas las necesidades del paciente.

No estamos aquí
para entrar en los detalles
de a qué conduce esto.

Nous sommes ici pour indiquer
comment...
la moindre méconnaissance...

et... comment n'existerait–elle pas
puisque n'est pas encore défini
ce qu'il en est
de l'acte analytique...?

Entraîne aussitôt
qui l'assume
et d'autant mieux qu'il est plus sûr
qu'il est plus capable...
...je cite cet auteur
parce que je considère
qu'il n'y en a pas qui l'approchent en langue anglaise...
qu'aussitôt il soit porté
noir sur blanc
à **la négation**
de la position analytique.

Ceci... à soi tout seul
me paraît confirmer
donner amorce
sinon appui encore
à ce que j'introduis
comme méthode d'une critique
par les expressions théoriques

Estamos aquí para indicar
cómo
el más mínimo desconocimiento...

y... ¿cómo no existiría
si aún no se define
qué es lo que implica
el acto analítico...?

Inmediatamente conduce
a quien lo asume
y tanto mejor cuanto más seguro esté...
más capaz sea...
...cito a este autor
porque considero
que no hay quien se le acerque en el idioma inglés...
que deba ser llevado —inmediatamente...
negro sobre blanco...
a **la negación**
de la posición analítica.

Esto... en sí mismo
me parece confirmar
dar un comienzo...
si no otro apoyo
a lo que estoy introduciendo
como un método de crítica
por las expresiones teóricas

de ce qu'il en est
du statut de l'acte psychanalytique.

- 35 -

de lo que está involucrado
en **el estatuto del acto psicoanalítico**.

- 35 - fin -